

Sara Eco Conti and Margherita Farina

The aim of this paper is to identify and discuss a number of correlations between the Syriac grammatical tradition and its Greek models. An attempt will be made at recognizing the various Greek sources of the Syriac systematization as well as terminology. Attention will be paid to the different patterns followed by the Syriac authors in adapting the Greek structures and linguistic concepts to the specific features of their own language.

The description of the verb and its accidents is one of the sections in which ancient Syriac grammars show the strongest connection with the Greek tradition. The model is represented essentially by the *Téchnē Grammatiké* and its Syriac translation, dating to the VIth century.

Not all of the Syriac grammars that are known to us contain such a section and follow the *dispositio* of the Greek models. On the contrary, grammars following an Arabic model, like the one by Elias of Tirḥan (XIth cent.), make no reference to this subject at all.

The grammars in which the accidents of the verb are explicitly and broadly dealt with, and which will be discussed in this work, are: the above mentioned translation of the *Téchnē Grammatiké*, the grammar by Bar Zû 'bî (XIIth cent.)¹, the two grammars by Barhebraeus (XIIIth cent.) *Ktâbâ d-Şemḥê* (*The Book of Splendors*) and *Grammaṭîqî ba-mšûḥtâ epraymyâtâ*.²

In particular, in this presentation we will focus on the following topics, taking into account both Greek and Syriac explanations:

- definition of the verb;

1 At present an edition of this work is not available. However, in Bohas, G. (2003), *Les accidents du verbe dans la grammaire de Bar Zu'bî ou: une adaptation de la Technê. Langues et littératures du monde arabe*, 4, 54-86. and excellent account is given of the way Bar Zû'bî treated the accidents of the verb, with extensive quotations of the Syriac text.

2 *Grammar in the meter of Ephrem*, namely a grammar in verses, composed according to the meter used by the Syriac classical author Mar Ephrem.

- concise overview of the verbal accidents;
- moods;
- tenses;
- diathesis.